

SMLOUVA O DÍLO č. 04/2023

uzavřená podle ustanovení § 1724 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník,
mezi smluvními stranami:

Organizace: Česká republika, Ústav územního rozvoje
se sídlem: Jakubské nám. 3, 602 00 Brno
IČ: 60556552
zastoupena: Ing. Zdeňkou Kučerovou, pověřenou řízením ÚÚR
kontaktní osoba: Silvie Juránková
telefon, e-mail: 542 423 134, sekretariat@uur.cz

jako objednatel (dále jen objednatel) na straně jedné

a

Organizace: Technopark CZ s.r.o.
Adresa, sídlo podnikání: Hudcova 532/78b, 612 00 Brno
IČ: 49433776
DIČ: CZ 49433776
Bankovní spojení: Fio banka, č.ú. 2800615926 / 2010
Zastoupený: jednatelem Stanislavem Ryšánkem
Kontaktní osoba: Mgr. Petra Pokorná
Telefon, e-mail: 724873686, obchod@savia.cz

zhotovitel (dále jen zhotovitel) na straně druhé

I. Předmět smlouvy

1.1. Předmět

Předmětem smlouvy jsou:

Překladatelské práce pro časopis Urbanismus a územní rozvoj (anglické abstrakty a překlady odborných článků), překlady odborných textů vč. případných překladů pro jednotlivé úkoly ÚÚR. Překlady abstraktů CZ/EN, překlady odborných textů EN/CZ.

1.2. Specifikace díla

Dlouhodobé překladatelské práce podle potřeb ÚÚR.

1.3. Kontaktní údaje

Požadavky objednatele budou řešeny prostřednictvím:

e-mailu: cechlovska@uur.cz
telefonního kontaktu: 542 423 123

Požadavky zhotovitele budou řešeny prostřednictvím

e-mailu: obchod@savia.cz
telefonního kontaktu: +420 724 873 686

II. Termíny a způsob zhotovení

2.1. Termín realizace

Zhotovitel se zavazuje realizovat předmět smlouvy průběžně, dle potřeby objednatele.

III. Cena a způsob úhrady

3.1. Cena

Cena za realizaci smlouvy je stanovena smluvně na základě výkazu práce a to sazbou 410,- Kč/NS bez DPH, **496,10 Kč/NS vč. DPH**). Výkaz práce potvrdí objednatel v souladu s převzatou prací.

3.2. Způsob úhrady

Úhrada za provedené služby bude prováděna na základě faktury. Fakturu vystaví zhotovitel po ukončení práce se splatností faktury 10 dní. Plnění bude poukázáno na účet č. 2800615926 / 2010 vedený u Fio banky.

IV. Závěrečné ustanovení

- 4.1. Ve všem ostatním, není-li ve smlouvě specifikováno jinak, se vztahy mezi smluvními stranami řídí platnými zákony České republiky.
- 4.2. Jakékoliv změny a doplňky ve smlouvě je možné provádět pouze písemnou formou, a to se souhlasem obou smluvních stran.
- 4.3. Smlouva je sjednána na dobu určitou, a to dobu 5 let do 15.12.2027. Kterákoliv ze smluvních stran může tuto smlouvu vypovědět, a to i bez udání důvodu. Výpovědní lhůta činí 3 měsíce. Výpověď musí být písemná, přičemž výpovědní lhůta počíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, ve kterém byla výpověď řádně doručena druhé smluvní straně. Všechna ustanovení těchto podmínek smlouvy jsou platná a pro smluvní strany závazná po celou dobu běhu výpovědní lhůty. V případě opakovaného prodlení plnění předmětu smlouvy může objednatel odstoupit od smlouvy neprodleně.
- 4.4. V případě, že průměrný roční index spotřebitelských cen dle údajů Českého statistického úřadu, publikovaných na jeho internetových stránkách, uvedený ke kalendářnímu měsíci odpovídajícímu měsíci, v němž byla smlouva podepsána, vzroste o více než 3 %, zvýší se ceny dle čl. 3.1. této smlouvy o výši tohoto indexu, a to v každém roce trvání smlouvy. Ke zvýšení dochází ode dne v příslušném měsíci, který se číselným označením shoduje s datem podpisu smlouvy.
- 4.5. Tato smlouva nabývá účinnosti dnem podpisu oprávněných zástupců obou smluvních stran.
- 4.6. Smlouva je uzavřena elektronicky, opatřena elektronickými podpisy Smluvních stran.

V Brně, dne 4. 1. 2023

Za objednatele:

Za zhotovitele:

.....
Ing. Zdeňka Kučerová
pověřená řízením ÚÚR

.....
Stanislav Ryšánek, jednatel
Technopark CZ s.r.o.